

	<b>Government College (Autonomous) Bapatnagar</b>	<b>Program &amp; Semester</b>			
<b>Course Code</b>	<b>TITLE OF THE COURSE</b> <b>SKILLS AND PROCEDURES OF</b> <b>TRANSLATION (ENGLISH &amp; TELUGU)</b> <b>(Mandatory Set A – 14 B)</b>	<b>Semester –V</b>			
<b>SPL ENG 520304</b>		<b>B.A. SPL ENG HONS</b>			
<b>Teaching</b>	<b>Hours Allocated: 60</b> <b>(Theory)</b>	<b>L</b>	<b>T</b>	<b>P</b>	<b>C</b>
<b>Pre-requisites:</b>		<b>4</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>4</b>

### Course Objectives

1. Understand the central issues of Translation
2. Use the methods of Translation
3. Translate from English to Telugu and Vice-versa
4. Translate Different Genres
5. Make use of Technology for Translation

<b>On Completion of the course, the students will</b>	
<b>CO1</b>	6. Understand the central issues of Translation
<b>CO2</b>	7. Use the methods of Translation
<b>CO3</b>	8. Translate from English to Telugu and Vice-versa
<b>CO4</b>	9. Translate Different Genres
<b>CO5</b>	10. Make use of Technology for Translation

Paper Code: 520304  
GOVERNMENT COLLEGE (A) RAJAHMUNDRY  
DEPARTMENT OF ENGLISH  
III B.A SPECIAL ENGLISH HONOURS - Mandatory Set A – 14 B  
SEMESTER: V (w e f 2023-24)  
**SKILLS AND PROCEDURES OF TRANSLATION (ENGLISH & TELUGU)  
SYLLABUS**

---

**Objectives & Outcomes:**

At the end of the course the student will be able to:

1. Understand the central issues of Translation
2. Use the methods of Translation
3. Translate from English to Telugu and Vice-versa
4. Translate Different Genres
5. Make use of Technology for Translation

**Unit-I**

**1. Types of Translation & Tools**

- a. Interlingual, intralingual and intersemiotic translations and types of dictionaries, Theasaurus, Encyclopaedia, online Resources.
- b. Central issues in Translation: A multi-cultural interaction. (Language, Culture, Equivalence, Loss and Gain in Translation.)

**Unit – II**

1. Pragmatic Translation (Technical, Media and Medical)
2. Literary Translation (Translation of Creative Writing)

**Unit-III**

1. Strategies & Procedures: (True Translation, Literal Translation, Free Translation, Transliteration, Trans creation)
2. Problems in translation from English to Telugu & Vice versa

**Unit-IV**

3. Translating Short Fiction, Prose and Poetry
4. Translating for the Print Media & Advertisements

**Unit-V**

1. Technical Translation
2. Translation and Technology

**Resources for Further Reading:**

1. Susan Bassnett, *Translation Studies*. Basingstoke: Taylor & Francis Group, New York, 2004. (1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Chapters)
2. Peter Newmark, *Approaches to Translation*. Prentice Hall, New York.
3. Roman Jakobson, "On Linguistic Aspects of Translation", *On Translation* (ed. by Reuben Aitken Brown, Harvard University Press, 1959).
4. H. Lakshmi, *Problems of Translation*. Booklinks Corp, 1993.
5. National Translation Mission, Mysore:  
[https://www.ntm.org.in/languages/english/engpolinginitatives\\_ntm.aspx](https://www.ntm.org.in/languages/english/engpolinginitatives_ntm.aspx)

**Activities:**

1. **For Teachers:** After completing practical training in the course, the teacher will assign activities to each student on *Literary Terms, Idioms and Phrases, Grammatical Terms, Translation for the Media and Advertisements*. Students will demonstrate different skills in Translation for not less than 10 hours under the supervision of the teacher.
2. **For Students:** Students will conduct practical in translation on *Literary Terms, Idioms and Phrases, Grammatical Terms, Translation for the Media and Advertisements* for not less than 10 hours. The students will discuss the findings among themselves and each student will prepare a hand-written Fieldwork/Project work Report of the activity in 10 pages as guided by the teacher.

1. [https://www.academia.edu/30126251/USE\\_OF\\_TRANSLATION\\_STRATEGIES\\_FROM\\_ENGLISH\\_INTO\\_TELUGU\\_A\\_CASE\\_STUDY\\_OF\\_TRANSLATION\\_AND\\_COINING\\_OF\\_SCIENCE\\_TERMS\\_OF\\_SECONDARY\\_SCIENCE\\_TEXTBOOKS](https://www.academia.edu/30126251/USE_OF_TRANSLATION_STRATEGIES_FROM_ENGLISH_INTO_TELUGU_A_CASE_STUDY_OF_TRANSLATION_AND_COINING_OF_SCIENCE_TERMS_OF_SECONDARY_SCIENCE_TEXTBOOKS)

**CO-PO Mapping**

(1: Slight [Low]; 2: Moderate [Medium]; 3: Substantial [High], '0': No Correlation)

	PO1	PO2	PO3	PO4	PO5	PO6	PO7	PO8	PO9	PO10	PO11	PO12
CO1	3	3	2	2	2	3	3	3	3	2	3	3
CO2	3	3	2	2	2	3	3	3	3	2	3	3
CO3	3	3	2	2	2	3	3	3	3	2	3	3
CO4	3	3	2	2	2	3	3	3	3	2	3	3
CO5	3	3	2	2	2	3	3	3	3	2	3	3

Paper Code: 520304  
**GOVERNMENT COLLEGE (A) RAJAHMUNDRY**  
**DEPARTMENT OF ENGLISH**  
**III B.A SPECIAL ENGLISH HONOURS - Mandatory Set A - 14 B**  
**SEMESTER: V (w e f 2023-24)**  
**SKILLS AND PROCEDURES OF TRANSLATION (ENGLISH & TELUGU)**  
**Pattern of Question paper**

Q. No.	Topic	Hrs. Allotted	No. of Qs to be given	No. of Qs. To be answered	Marks
I	<b>UNIT : I</b> 1. Types of Translation & Tools 2. Central Issues in Translation: A Multi-Cultural Interaction	12 Hrs	Part A 8	4 in 50 words each	4X1=4
II	<b>UNIT : II</b> 1. Pragmatic Translation 2. Literary Translation	12 Hrs	Part B 10	5 in 75 words each	5X3=15
III	<b>UNIT : III</b> 1. Strategies & Procedures 2. Problems in translation from English to Telugu & Vice versa	12 Hrs	Part C 8	4 in 150 words each	4X6=24
IV	<b>UNIT : IV</b> 1. Translating Short Fiction, Prose and Poetry 2. Translating for the Print Media & Advertisements	12 Hrs	Part D 6 MCQs	6 MCQs	6X1/2=3
V	<b>UNIT : V</b> 1. Technical Translation 2. Translation and Technology	12 Hrs	Part E 4 Matching	4 Matching	4X1=4
	<b>TOTAL</b>	<b>60 Hrs</b>	<b>36</b>	<b>23</b>	<b>50M</b>

Paper Code: 520304  
GOVERNMENT COLLEGE (A) RAJAHMUNDRY  
DEPARTMENT OF ENGLISH  
III B.A SPECIAL ENGLISH HONOURS - Mandatory Set A - 14 B  
SEMESTER: V (w e f 2023-24)  
SKILLS AND PROCEDURES OF TRANSLATION (ENGLISH & TELUGU)  
MODEL PAPER

Time: 2 ½ hours

Marks: 50

I. Answer any 4 of the following questions in 50 words each. 4X1=4  
(2 questions to be given from each unit on the Knowledge and Understanding levels)

1. a. Define translation.  
Or  
b. Describe any two types of dictionaries.
2. a. Give two examples of pragmatic texts.  
Or  
b. Explain the differences between literary and non-literary translations.
3. a. Recall the role of 'equivalence' in translation.  
Or  
b. Interpret the word 'transcreation.'
4. a. Summarize any two features of effective translation for print media.  
Or  
b. Identify any two technical documents that need to be translated.

II. II. Answer any 5 of the following questions in 75 words each. 5X3=15  
(10 questions @ 2per unit to be given based on the Application and Analysis levels)

5. a. Illustrate the different types of translations.  
Or  
b. Analyze the 'Loss and Gain' in translation.
6. a. Describe 'literary translation' and infer how you translate creative writing.  
Or  
b. Interpret the term 'medical translation.'

7. a. Survey the role of culture in translation.

Or

b. Explain 'fidelity' in translation.

8. a. Outline the main points to be considered while translating for print media.

Or

b. Prepare a short essay on translating fiction.

9. a. Assess the role of technology in translation.

Or

b. Examine the merits and demerits of technical translation.

III. Answer any 4 of the following questions in 150 words each.

4X6=24

(8 questions to be given @ 2 per unit based on the Evaluation and Creativity levels)

10. a. Evaluate the role of dictionaries and thesauri in translation.

Or

b. Compare and contrast 'formal equivalence' with 'dynamic equivalence'.

11. a. Write an essay on pragmatic translation.

Or

b. Assess the strategies and procedures of translation.

12. a. Classify the problems in translating from English to Telugu and vice-versa.

Or

b. Compose an essay on the challenges of translating poetry.

13. a. Imagine the problems in translating short fiction.

Or

b. Evaluate the various tools that assist translation.

IV. Objective Type questions

6X ½ = 3

14. Answer the following

i. Identify the cultural issue of translation among the following ( )

a. Food & dressing

c. Syntax

b. Number

d. Phonetics

ii. Translation from one language to another is called ( )

a. Inter semiotic translation

c. Intralingual translation

b. Interlingual translation

d. Free translation

- iii. A popular translation tool used online ( )  
 a. Google Form  
 b. Google Classroom  
 c. Google Translate  
 d. Podcast
- iv. The branch of linguistics that deals with systems and sounds ( )  
 a. Phonology  
 b. Semiotics  
 c. Tautology  
 d. Semantics
- v. What is called 'salesmanship in print'? ( )  
 a. Translation  
 b. Application  
 c. Advertisement  
 d. Retrenchment
- vi. Which of the following translation has no dominant aesthetic aspect? ( )  
 a. Pragmatic Translation  
 b. Literary Translation  
 c. Creative Translation  
 d. Free Translation

4X1=4

V. Match the following

15. Fill in the brackets with the right option.

- | A                      |     | B              |  |
|------------------------|-----|----------------|--|
| i. Thesaurus           | ( ) | a. Print media |  |
| ii. English Dictionary | ( ) | b. Semantics   |  |
| iii. Code mixing       | ( ) | c. Roget       |  |
| iv. Meaning            | ( ) | d. 1755        |  |